

NOTE

- 1 Dati presi da TOVAR C.C., ISLEÑO M.S.P. in, "El proceso inmigratorio en la política liberal: sus consecuencias en Buenos Aires", in *Actas de las terceras jornadas de investigación de la historia y literatura rioplatense y de los Estados Unidos*, U.N. de Cuyo, Mendoza 1968, pag. 326.
- 2 Dati presi da PÉREZ VICHICH N., "Las políticas migratorias en la legislación argentina", in *Estudios migratorios latinoamericanos*, E.M.L., Buenos Aires 1989, pag. 447; e da CENTRO DE ESTUDIOS MIGRATORIOS LATINOAMERICANOS, MUSEO ROCA, CENTRO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS (a cura di), *Vida cotidiana y trabajo en la inmigración (1853-1930)*, Banco Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires 1985, pag. 3.
- 3 Dati presi da TOVAR C.C., ISLEÑO M.S.P. in *op. cit.*, pag. 326.
- 4 Nel 1887 il 30% della popolazione di Buenos Aires alloggiava nei *conventillos*, ma nel 1904 detta percentuale era scesa al 25,3%.
- 5 Ricordiamo la società di mutua assistenza "Unione e benevolenza" del 1858, la "Società Nazionale Italiana" del 1860 di orientamento monarchico, il "Club Italiano" fondato nel 1873, la società femminile "Margherita di Savoia" (1878), il "Banco de Italia y del Río de la Plata" (1872) e la "Camera Italiana di Commercio ed Arti" (1878).
- 6 Vedi cap. X, par. 1.
- 7 Nel luglio del 1912 vi fu una protesta di contadini e di coloni nella città di Alcorta contro le condizioni oppressive imposte dai latifondisti che passò alla storia come il *Grito de Alcorta*. Da questo movimento nacque nell'agosto, in un congresso di coloni riunitisi a Rosario, la *Federación Agraria Argentina*. Precedentemente a tale protesta gli affittuari dovevano sottostare al pagamento di altissimi affitti ed all'obbligo di vendere il raccolto ai padroni dei terreni o agli amministratori o intermediari; dovevano, inoltre, assicurarsi presso determinate compagnie, mietere con i macchinari dei proprietari e rispettare prezzi imposti; non potevano, infine, disporre della loro parte se prima il proprietario non aveva preso la sua, sulla quale aveva priorità di scelta.
- 8 I canoni di locazione delle prime case erano saliti a Buenos Aires ad un livello troppo gravoso per il modesto stipendio dei proletari. Nel settembre del 1907 fu proclamato lo sciopero degli inquilini che assunse grandi proporzioni ed ebbe la durata di molti mesi malgrado la repressione poliziesca e gli sfratti coatti. La rivendicazione primaria era quella della riduzione del 30% del prezzo delle pigioni. Il drammaturgo Florencio Sánchez si fece interprete della protesta nel suo *sainete* (sottogenere teatrale) *El desalojo* (Lo sfratto).
- 9 L'*Universidad de Buenos Aires* convocò Bernardo Speluzzi dell'Università di Pavia per l'insegnamento della matematica pura, Emilio Rosetti dell'Università di Torino per la matematica applicata e Pellegrino Strobel dell'Università di Parma per le scienze naturali.
- 10 Vedi cap.X, par. 1.
- 11 Vedi per questi argomenti cap. VI, par. 2 e 3.
- 12 Vedi cap. VII, par. 2.4.
- 13 Per la figura *agente d'immigrazione* vedi cap. III, par. 3.
- 14 GIBELLI A., «"Fatemi unpo sapere"... Scrittura e fotografia nella corrispondenza degli emigrati liguri», in *La via delle Americhe*, Sagep editrice, Genova 1989, pag. 89.

- 15 *Ibid.* pag. 90.
- 16 *Ibid.* pag. 91. Lettera scritta l'11-5-27 a Buenos Aires da Antonio G. di Valbrevenna al nipote Giuseppe.
- 17 *Ibid.* pag. 90. Lettera di Herminia Parodi allo zio Villa Diego iscritta a Rosario, Argentina, 20 marzo 1930. Traduzione: "[...] quando mi scriverà mi dica come si chiamano i cuginetti, e quando potrà mi spedisca le fotografie di tutte. Il babbo La saluta [...]".
- 18 Il Plata: zona comprendente il bacino del Río de la Plata.
- 19 FRANZINA E., *Merica! Merica!*, Feltrinelli, Milano 1979, pag. 94.
- 20 Con *emigrazione* il mittente vuole significare l'edificio che i maggiori porti dell'America avevano adibito a ricovero degli emigrati appena sbarcati.
- 21 La colonia di *Caroya* venne fondata nel 1878, nei pressi della cittadina di Jesús María a 51 chilometri da Córdoba sulla ferrovia Nord. Le prime famiglie coloniche ricevettero un lotto di foresta vergine che trasformarono a prato e biade. Nel 1908 superò i 3.000 abitanti e i friulani, che costituirono la maggioranza della componente italiana, imposero il loro dialetto ai loro connazionali di Gorizia o del Trentino.
- 22 FRANZINA E., *op. cit.*, pag. 96.
- 23 Fa riferimento al fatto che si trovava solo lavoro nell'agricoltura.
- 24 Si riferisce agli indios.
- 25 FRANZINA E., *op. cit.*, pag. 115.
- 26 Il mittente si riferisce allo stesso edificio indicato in nota 20, utilizzando il termine *caserma* in quanto lo stabile era gestito secondo un regime simile a quello militare.
- 27 Si riferisce al porto della città di Paraná.
- 28 FRANZINA E., *op. cit.*, pag. 144.
- 29 Fa senz'altro riferimento al *poncho*, capo d'abbigliamento tipico della zona reso popolare in Italia da Giuseppe Garibaldi.
- 30 Il mittente si riferisce al *mate*: infuso tradizionale in tutta l'Argentina, l'Uruguay, il Paraguay e il sud del Brasile ricavato dalle foglie della pianta *yerba mate* (*ilex paraguayensis*) la cui coltivazione ha tuttora un importante peso nell'economia della regione.
- 31 Forma popolare per dire "carcere".
- 32 S'intende l'isola Martín García.
- 33 Riprendiamo alcuni commenti di FRANZINA E., *op. cit.*
- 34 Le legioni militari non sono altro che legioni straniere, ovvero corpi militari formati da stranieri che lottarono nella Repubblica Argentina. Quando si parla di legioni italiane si pensa immediatamente a quella che, sotto la guida di Giuseppe Garibaldi, agì a Montevideo (Uruguay). Ma prima di quella di Garibaldi (1843-1848), il governo argentino aveva istituito il *Batallón del Comercio Exterior* (1829), composto esclusivamente da stranieri. In questo corpo militare l'elemento italiano primeggiò perché inglesi, nordamericani e spagnoli erano ritenuti nemici e i francesi, per intercessione del governo di Parigi, ne erano stati esclusi. Sciolto il corpo nel 1829, una vera e propria legione italiana non apparve in scena fino al 1852, quando l'abruzzese Silvino Olivieri e il milanese Edoardo Clerici formarono con 300 uomini la *Legión Italiana* che combatté contro le forze provinciali che assediavano Buenos Aires. La *Legión Italiana* ottenne tutti gli onori nel campo di battaglia e il 30 luglio 1853 il comandante Olivieri chiese il permesso di scioglierla. Nel 1855 la legione fu ricomposta con il nome di *Legión Militar* o *Legión Agrícola* e fu impegnata nel sud del paese nella campagna contro gli indios intrapresa dal generale Julio Argentino Roca. La sua sede fu posta nella zona di Bahía Blanca, dove Olivieri morì durante una insurrezione. Più tardi la stessa legione, sotto la guida del comandante Ciarlone, fu chiamata per lottare contro le truppe del Generale Urquiza, quale componente dell'esercito di Buenos Aires. Dopo un altro breve periodo

di riposo nel 1865 fu impiegata nella guerra del Paraguay, nella quale subì numerose perdite di vite umane tra cui il comandante Ciarlone. Con la morte degli ufficiali terminò la storia di questo corpo italiano come ente autonomo. Nel frattempo erano state create altre due legioni straniere: la *Legión de voluntarios* (1863) sotto il comando di Giuseppe Giribone, che con sede ad Azul aveva il compito di difendere i coloni dagli attacchi degli indios, ma che nel 1865 fu inviata nella guerra del Paraguay; e la *Brigada de voluntarios*, sotto il comando del colonello Sussini, anch'essa inviata al nord per la stessa guerra.

35 Vedi cap.I.

36 ROSSI A., "Note e impressioni d'un viaggio nel distretto consolare di Rosario", in MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI (a cura di), *Bollettino dell'emigrazione*, MAE., Roma 1914, pp. 410-434. Abbiamo utilizzato anche per questo capitolo: MARTINO A., "El viaje del señor cónsul. Los inmigrantes italianos en Santa Fe, en 1913", in *Todo es historia*, anno XVII, n° 204 aprile 1984, s/ed., Buenos Aires 1984, pp. 39-54.

37 Vedi nota 7.

38 Tenuta dedita all'agricoltura e all'allevamento che, in genere, ha una dimensione minore di una *estancia*. La prima può essere costituita da un terreno che va da 5 a 25 ettari, la seconda più di 25 e, in genere, da 200 a 1.000 ettari.

39 Le traduzioni degli articoli sono nostre.

40 In italiano nell'originale.

41 Anche le ultime cinque battute nell'originale sono riportate in italiano. Per la parola *peone*, che non è altro che una forma all'italiana del castigliano *peón*, 'manovale', possiamo introdurre due ipotesi. La prima è quella che suppone che il giornalista abbia voluto agevolare la lettura del testo ai suoi lettori di madrelingua castigliana. Tuttavia questa ipotesi ci sembra poco veritiera visto che la parola italiana "manovale" era probabilmente comprensibile al lettore del Río de la Plata, anche perché le riviste in questione, *Caras y Caretas*, molto spesso trascriveva testi italiani assai più complessi di questi, senza fare cenno alcuno ad una traduzione. La seconda ipotesi, che noi crediamo più vicina alla verità, è che si tratti di un caso di *cocoliche*, cioè della variante del castigliano adoperata dagli italiani (vedi cap. IV, par. 3), ipotesi molto interessante visto che ubica l'inizio dell'assimilazione del castigliano e il conseguente inizio del *cocoliche* proprio sulla nave che portava l'emigrante.

42 Per *conventillo* vedi cap. II, par. 2.

43 "Bochense": del quartiere di "La Boca" nella città di Buenos Aires. Questo quartiere aveva una grandissima percentuale di genovesi tra i suoi abitanti.

44 In italiano nell'originale.

45 In questo capitolo è stato adoperato il seguente codice di trascrizione: in corsivo le parole castigliane e le evidenziazioni speciali, tra parentesi quadre ([...]) le pronunce approssimative delle parole castigliane, tra virgolette doppie ("...") le parole italiane e tra virgolette semplici ('...') i significati delle parole castigliane.

46 Per lo sviluppo di questi concetti abbiamo preso in considerazione soprattutto MEO ZILIO G., "El 'cocoliche' rioplatense", in *Boletín de Filología*, Tomo XVI, I.F. de la U. de Chile, Santiago de Chile 1964.

47 BORGES J.L., CLEMENTE J., *El lenguaje de Buenos Aires*, Emecé., Buenos Aires 1963, pag. 41.

48 Vedi cap. X, par. 3.

49 Vedi nota 41.

50 Vedi cap.VII.

51 Si tratta di una cartolina dove compariva una stella di natale.

52 Lettera in nostro possesso.

- 53 Nell'alfabeto fonetico la grafia [B] corrisponde al suono con il quale i veneti dicono la "v" di Padova. In questo caso abbiamo dovuto adoperare l'alfabeto fonetico internazionale perché non esiste una trascrizione valida in italiano per tale suono. Negli altri casi abbiamo cercato di evitarlo, per non ricorrere a codici speciali che non andrebbero d'accordo con la finalità di questo lavoro.
- 54 Meo Zilio designa per *normali* tutti coloro che non si distinguono dallo status di normale "lavoratore", per aver compiuto qualcosa di eccezionale o intrapreso le vie dell'illegalità.
- 55 Vedi cap. VII, par. 2. 4.
- 56 Vedi cap. VI, par. 2., 3. e 5.
- 57 Periodo aureo della letteratura spagnola che si registrò nel XVI e XVII secolo e che conta le massime figure (Cervantes, Góngora, Quevedo, Lope de Vega, Tirso de Molina, ecc.) della letteratura spagnola.
- 58 Il testo e la traduzione sono stati presi da HERNÁNDEZ J., *Martín Fierro: La Partenza (Il poema della pampa)*, a cura di Giovanni Meo Zilio, Edizioni Accademia, Milano 1977. Anche i numeri dei versi corrispondono a questa edizione.
- 59 Deformazione ironica per 'napoletano'.
- 60 Traduzione nostra di SÁNCHEZ F., *La Gringa*, Kapelusz, Buenos Aires 1967, pp. 140-141.
- 61 ZANNIER G., "L'influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense. Secondo periodo (1853-1915)", in *Influenza italiana nella cultura rioplatense (1853-1915)*, C.N.R., Montevideo 1967, pp. 232-233.
- 62 Vedi cap. VI, par. 3.
- 63 ZANNIER G., *op. cit.*, pag. 233.
- 64 Vedi cap. II, par. 2.
- 65 VACAREZZA A., *El conventillo de la Paloma*, Kapelusz, Buenos Aires, 1982, pp. 72-73. La traduzione è nostra. Per una migliore comprensione del testo è necessario qualche chiarimento: nel passo riportato Coniglio, che deve trovarsi con Michele per certi affari, presenta Michele a Paseo de Julio, che era venuto con lui; inoltre bisogna dire che Coniglio ha come caratteristica del suo parlato il cercare di trasformare in cognomi tutte le parole di maggior peso semantico, e che Michele, oltre a parlare *cocoliche*, del quale noi cerchiamo di fare una versione all'italiana, imita Coniglio nella sua caratteristica parlata.
- 66 Vicino al porto c'era il carcere.
- 67 Paseo de Julio è anche il nome di una via di Buenos Aires, che dopo l'incrocio con via Rivadavia prende il nome di Pasco Colón.
- 68 MARECHAL L., *Adán Buenosayres*, Sudamericana, Buenos Aires 1982, copertina.
- 69 Le traduzioni sono nostre.
- 70 Fa riferimento all'abitudine dei muratori italiani di mangiare cipolle crude.
- 71 Le biografie che presentiamo in questa sezione sono state prese per Nicola Descalzi da F.R. CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE (a cura di), *La via delle Americhe, l'emigrazione ligure tra evento e racconto*, Saegpe editrice, Genova 1989; le altre da PETRIELLA e MIATELLA, *Diccionario biográfico italo-argentino*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1961.
- 72 Vedi nota 34.
- 73 Guerra dell'Argentina, del Brasile e dell' Uruguay contro il Paraguay, svoltasi tra il 1865 e il 1870.
- 74 Vedi nota 30.
- 75 Citazione riportata da SURDICH F., "Due esploratori liguri nei territori della Plata e del Mato Grosso", in FONDAZIONE REGIONALE CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE, *op. cit.*, pag. 50.

- 76 Facciamo notare che probabilmente questa data, o la precedente, è sbagliata. Tuttavia, in mancanza di un riscontro oggettivo riportiamo come dalla nostra fonte.
- 77 Vedi cap.V, par. 4.
- 78 Nel 1855 fu creata per decreto la *Legión Agrícola*, corpo militare di seicento elementi che, unitamente ai coloni, dovevano contribuire alla difesa del territorio contro gli indios per facilitare la colonizzazione della zona attorno al fortino di Bahía Blanca, nel sud della provincia di Buenos Aires. Il comandante della legione, l'ufficiale italiano del genio Silvino Olivieri, presiedette la fondazione della colonia Nueva Roma e fu ucciso dagli insorti della legione nel 1856, uccisione che comportò lo scioglimento della stessa. Vedi anche nota 34.
- 79 Enrico Malatesta risiedette nel paese tra il 1885 ed il 1889 e fu protagonista di una travolgente propaganda anarchica orale e scritta, alla quale difficilmente poterono opporsi i socialisti marxisti tedeschi residenti in Argentina.
- 80 PETRIELLA D., *Los italianos en la historia de la cultura argentina*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1979.
- 81 GOBELLO J., "Cultura porteña y cultura italiana", in *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari* (Estratto), XV, Paideia, Venezia 1976.

BIBLIOGRAFIA

- AA.VV., *Gli italiani nel Sud America ed il loro contributo alla Guerra 1915-1916*, Arigoni & Barbieri, Buenos Aires s/d.
- AA.VV., *100 anni del circolo italiano di Buenos Aires*, Circolo italiano di Buenos Aires, Buenos Aires 1974.
- AA.VV., *La stampa italiana in America Latina*, Fusie, Roma 1985.
- ABAD DE SANTILLÁN D., *Historia argentina*, 5 vol., Tipografía Editora Argentina, Buenos Aires 1971.
- AGUIRRE J. M., "Influencia de la inmigración en el idioma de los argentinos", in *La inmigración en la Argentina*, public. n°1255, Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán 1979.
- ANADÓN C.A., DE BADARACCO M. DEL C. M. IN, *La colectividad italiana en Victoria*, E. Ríos, Revista Italiano di Cultura, Buenos Aires 1976.
- ANNAI, *Revista de la Asociación de Mutualidad e Instrucción (A.I.M.I.) "Unione e benevolenza"*, n°226, marzo 1985, e n°227, luglio 1985, A.I.M.I., Buenos Aires 1985.
- ANONIMO, *La ciudad de Buenos Aires (1850-1880)*, Universidad Nacional de Buenos Aires, Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires 1965.
- ANONIMO, *MENDOCINOS (Respetuosos obsequios de), A su Alteza Real Umberto di Savoia. 10 de enero de 1927*, Talleres Gráficos de la Compañía General de Fósforos, Buenos Aires 1927.
- BACCI L. (a cura di), *L'Italia all'Esposizione Argentina di 1910*, Dante Alighieri, Roma 1910.
- BARBERO M.I., FELDER S., "Industriales argentinos y asociaciones empresarias en la Argentina. El caso de la Unión Industrial Argentina (1887- 1930)", in *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n°6-7, agosto-diciembre 1987, Ccmia, Buenos Aires 1987.
- BARILI R.T., *Italianos de Mar del Plata*, Istituto Grafico Italiano, Cercola 1983.
- BOLADA M., *En torno a las migraciones en la Argentina (1869-1970)*, Dirección General de Estadísticas y Censos, Posadas 1976.
- BORGES J.L., CLEMENTE J., *El lenguaje de Buenos Aires*, Emecé, Buenos Aires 1963.
- BORSELLA G., *L'emigrante italiano e l'Argentina*, Treves, Milano 1925.
- BORZANI L., "Patria matrigna e nuovo mondo. Emigrazione e immagine delle Americhe nella stampa socialista ligure tra Otto e Novecento", in FONDAZIONE REGIONALE CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE (a cura di), *La via delle Americhe, l'emigrazione ligure tra evento e racconto*, catalogo Settembre-Dicembre 1989, Sagep editrice, Genova 1989.
- BOIELLI J.J., *Los italianos y descendientes en Salta*, Artes Gráficas, Salta 1983.
- BRESSO A., *Il lavoro e il pensiero italiano nella Repubblica Argentina*, A. Mondadori, Verona 1933.
- CARAS Y CARETAS, (Settimanale di attualità), collezione completa, Buenos Aires 1899-1940.

- CALTAGIRONE L., *La colonia italiana di Mendoza*, Angeli, Milano 1985.
- CENTRO DE ESTUDIOS MIGRATORIOS LATINOAMERICANOS, MUSEO ROCA, CENTRO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS (a cura di), *Vida cotidiana y trabajo en la inmigración (1853-1930)*, catalogo della mostra 11-29 Novembre 1985, Banco Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires 1985.
- CLEMENTI H., *El miedo a la inmigración*, Leviatán, Buenos Aires 1984.
- COLLETTIVITÀ ITALIANA IN ARGENTINA, *La presenza dell'Italia in Argentina*, Comitato della collettività italiana per le accoglienze al presidente Saragat, Buenos Aires 1965.
- COMITATO DELLA CAMERA DI COMMERCIO ED ARTI, *Gli italiani nella Repubblica Argentina all'Esposizione di Torino*, 1911, Estab. Gráfico de la Compañía General de Fósforos, Buenos Aires 1911.
- COMMISSARIATO GENERALE DELL'EMIGRAZIONE (a cura di), *Annuario statistico dell'emigrazione italiana. Dal 1876 al 1925*, Commissariato generale dell'emigrazione, Roma 1926.
- CORRAL J., "Aspectos arquitectónicos de la inmigración italiana", in *Inmigración en la Argentina*, Serie II, Concurso del NOA, Serie 2, Public. n° 1322, Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán 1982.
- CORTES CONDE R., *Income differentials and migrations*, Documentos de trabajo n°122, Centro de Investigaciones Económicas, Instituto Torcuato Di Tella, Buenos Aires 1983.
- DE ROSA L., *Emigrantes, capitali e banche (1896-1906)*, Edizione del Banco di Napoli, Napoli 1980.
- DEVOTO F.J., "Las cadenas migratorias italianas: algunas reflexiones a la luz del caso argentino", in *Studi Migrazioni*, a. 24 n°87, Centro Studi Emigrazioni, Roma 1987.
- DEVOTO F., ROSOLI G., *La inmigración italiana en la Argentina*, Biblos, Buenos Aires 1985.
- DIRECCIÓN GENERAL DE MIGRACIONES, *Resumen estadístico del movimiento migratorio en Argentina, años 1857-1924*, Taller gráfico del Ministerio de Agricultura de la Nación, Buenos Aires 1925.
- DORE G., *La democrazia italiana e l'emigrazione in America*, Morcelliana, Brescia 1964.
- FERRARI M.E., "Lo scrittoio e la partenza: idee sull'esodo, progetti ed esperienze di emigrazione nelle lettere a Jacopo Virgilio", in FONDAZIONE REGIONALE CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE (a cura di), *La via delle Americhe, l'immigrazione ligure tra evento e racconto*, catalogo Settembre-Dicembre 1989, Sagep editrice, Genova 1989.
- FILIPUZZI A., *Il dibattito dell'emigrazione. Polemiche nazionali e stampa veneta (1861-1914)*, Le Monnier, Firenze 1976.
- FOERSTER R., *The italian emigration of our times*, s/ed., Cambridge 1919.
- FONDAZIONE REGIONALE CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE (a cura di), *La via delle Americhe, l'immigrazione ligure tra evento e racconto*, catalogo Settembre-Dicembre 1989, Sagep editrice, Genova 1989.
- FRANZINA E., *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti in America Latina 1876-1902*, Feltrinelli Economica, Milano 1979.
- GARIBALDI I.A., *Los genoveses en Buenos Aires*, s/ed., Buenos Aires 1983.
- GIBELLI A., "«Fatemi unpo sapere»... Scrittura e fotografia nella corrispondenza degli emigranti liguri", in FONDAZIONE REGIONALE CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE (a cura di), *La via delle Americhe, l'immigrazione ligure tra evento e racconto*, catalogo Settembre-Dicembre 1989, Sagep editrice, Genova 1989.
- GOBELLO J., "Cultura porteña y cultura italiana", in *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari* (Estratto), XV, Paideia, Venezia 1976.
- GOLLUSCIO DE MONTOYA E., *Etude sur le "cocoliche" scénique et édition annotée de "Mateo" d'Armando Discépolo*, France-Ibérie Recherche, Toulouse 1979.
- GONZÁLEZ CRAVIÑO S.J., *Notas preliminares para una historia de la inmigración italiana en*

- la Argentina*, Centro Argentino de Documentación y Estudios Migratorios Scalabrinianos (Cadems), Buenos Aires s/d.
- GONZÁLEZ CRAVIÑO S.J., GONZÁLEZ CRAVIÑO A.C. IN, "La segunda generación de italianos en la Argentina (Antecedentes y consideraciones generales)", in *Migraciones: Temas y ensayos*, noviembre 1982, Cadems, Buenos Aires 1982.
- GONZÁLEZ LANUZA E., *Temas del Martín Fierro*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires 1986.
- GORI C., *Inmigración y colonización en la Argentina*, Eudeba, Buenos Aires 1978.
- HENAUULT M., "Los inmigrantes", in *Todo es historia*, n°183, agosto 1982, Buenos Aires 1982.
- HERNÁNDEZ J., *Martín Fierro*, con studio preliminare di Augusto Raúl Cortazar e illustrazioni di Eleodoro Ergasto Marengo, Cultural Argentina S.A., Buenos Aires 1968.
- _____, *Martín Fierro*, traduzione, commenti e note di Giovanni Meo Zilio, 2 vol. Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1986.
- _____, *Martín Fierro: La Partenza (Il poema della pampa)*, a cura di Giovanni Meo Zilio, Edizioni Accademia, Milano 1977.
- ISTITUTO NAZIONALE PER L'ESPORTAZIONE (a cura di), *L'Argentina. Sviluppo economico e relazioni commerciali con l'Italia*, Società tipografica Castaldi, Roma 1930.
- JIMÉNEZ D., GARCÍA S., et al., "La inmigración extrajera y la formación de la cultura popular. Aportes para su estudio", in *Temas de Folklore*, Serie monográfica n°5, Colegio de graduados en antropología, Buenos Aires 1981.
- KING J., *El Di Tella y el desarrollo cultural argentino en la década del sesenta*, Ediciones de Arte Gaglianone, Buenos Aires 1985.
- LUPATI C., *Vita argentina. Argentini e italiani al Plata osservati da una donna italiana*, Treves, Milano 1910.
- MACIEL C., *La italianización de la Argentina; tras la huella de nuestros antepasados*, Librería y Casa Editora de Jesús Méndez, Buenos Aires 1924.
- MAGRELLIS M., *Migración y marginalidad en la sociedad argentina*, Paidós, Buenos Aires 1968.
- MANSILLA L.V., *Una excursión a los indios Ranqueles*, (illustrazioni di Eleodoro Ergasto Marengo), 2 vol., Cultural Argentina S.A., Buenos Aires 1969.
- MANZOTTI F., *La polemica sull'emigrazione nell'Italia Unita*, Società editrice Dante Alighieri, Milano 1969.
- MARECHAL L., *Adán Buenosayres*, Sudamericana, Buenos Aires 1982.
- MARTÍNEZ ESTRADA E., *Muerte y transfiguración del Martín Fierro*, Losada, Buenos Aires 1946.
- MARTINO A., "El viaje del señor cónsul. Los inmigrantes italianos en Santa Fe, en 1913", in *Todo es historia*, anno 17, n°204, aprile 1984, Buenos Aires 1984.
- MASIELLO M., *Teoria economica dei fenomeni migratori*, Editrice Italia Splendor, Roma 1967.
- MEO ZILIO G., "Contaminazioni morfologiche nel cocoliche rioplatense", in *Lingua Nostra*, dic. 1955, XVI, 4, p. 112-117, Firenze 1955.
- _____, "Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Río de la Plata", in *Lingua Nostra*, marzo 1955, XVI, 1, p. 16-22, Firenze 1955.
- _____, "Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense", in *Lingua Nostra*, sett. 1960, XXI, 3, p. 97-103, Firenze 1960.
- _____, "El «cocoliche» rioplatense", in *Boletín de Filología*, Tomo XVI, p. 61-119, Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Santiago de Chile 1964.
- MERCADER L., *La colectividad italiana en la Argentina*, Alzamor, Buenos Aires 1975.
- MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI (a cura di), *Aspetti e problemi dell'emigrazione italiana all'estero nel 1979*, MAE, Roma 1980.

- NASCIMBENE M., *Historia de los italianos en la Argentina*, Cempla, Buenos Aires 1987.
- _____, *Los italianos y la integración nacional*, Selección Editorial, Buenos Aires 1988.
- _____, "Aspectos demográficos y educacionales de la inmigración a la Argentina (El impacto de la corriente migratoria italiana entre 1876 y 1925)", in *Cuadernos de la Facultad de Ciencias Económicas*, n°4, Universidad Católica Argentina, Ediciones Macchi, Buenos Aires 1978.
- ONEGA G.S., *La inmigración en la literatura argentina (1880-1910)*, Capítulo, Biblioteca argentina fundamental, Serie complementaria: Sociedad y cultura/15, Ceal, Buenos Aires 1982.
- PANETTIERI J., *Inmigración en la Argentina*, Ed. Macchi, Buenos Aires 1970.
- _____, *Los trabajadores en tiempos de la inmigración masiva en Argentina (1870-1910)*, Universidad Nacional de La Plata, La Plata 1966.
- PERERA SAN MARTÍN N., "El cocoliche en el teatro de Florencio Sánchez. Descripción. Elementos de evaluación estilística", in *Bulletin Hispanique*, gennaio-giugno 1978, LXXX, n° 1-2, p. 108-122.
- PÉREZ VICHICH N., "Las políticas migratorias en la legislación argentina", in *Estudios migratorios latinoamericanos, s/a, s/n°*, Buenos Aires 1989.
- PETRIELLA D., *La doppia cittadinanza degli italo-argentini*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1961.
- _____, *Los italianos en la historia del progreso argentino*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1985.
- _____, *Los italianos en la historia de la cultura argentina*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1975.
- _____, *Pioneros friulanos en la Argentina*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires s/d.
- _____, *Problemi degli italtani all'estero*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires 1966.
- PETRIELLA D., MIATELLA S.S., *Diccionario biográfico italo-argentino*, Dante Alighieri, Buenos Aires 1966.
- PINGARO B., *El inmigrante desconocido*, Editorial Partenón, Buenos Aires 1952.
- PUJOL S.A., *Las canciones del inmigrante. Espectáculo musical y proceso inmigratorio de 1914 a nuestros días*, Alganesto, Buenos Aires 1989.
- ROSSI A., "Note e impressione d'un viaggio nel distretto consolare di Rosario", in *MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI (a cura di), Bollettino dell'emigrazione*, MAE, Roma 1914.
- SAGASTUME J.P., *La inmigración; su influencia en el país, s/ed.*, La Plata 1916.
- SALVETTI P., "Il movimento migratorio italiano durante la prima guerra mondiale", in *Studi Emigrazione*, anno 24, n°87, Centro Studi Emigrazione, Roma 1987.
- SÁNCHEZ F., *La gringa*, estudio preliminar e note di Mabel V. Manacorda de Rosetti e Rosa Palma de Carpinetti, Kapelus, Buenos Aires 1967.
- SARMIENTO D.F., *Facundo*, Ceal, Buenos Aires 1967.
- SCARDIN F., *Vita italiana nell'Argentina. Impressioni e note*, Compañía Sud-América de Billetes de Banco, Buenos Aires 1899.
- SILVERSTEIN C.F. IN, "Administración y política: los italianos en Rosario (1860-1890)", in *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n°6 e 7, agosto-diciembre 1987, Cempla, Buenos Aires 1987.
- SORI E., *L'emigrazione italiana dall'unià alla seconda guerra mondiale*, Il Mulino, Bologna 1979.
- SPINI S., VAGGI O., *La boca. Notas por medio de imágenes de la inmigración italiana en Buenos Aires*, Istituto Italiano di Cultura, Buenos Aires 1986.
- SURDICHI F., "Due esploratori liguri nei territori della Plata e del Mato Grosso", in *FONDAZIONE REGIONALE CRISTOFORO COLOMBO. CENTRO LIGURE DI STORIA SOCIALE (a*

- cura di), *La via delle Americhe, l'immigrazione ligure tra evento e racconto*, catalogo Settembre-Dicembre 1989, Sagep editrice, Genova 1989.
- TOVAR C.C., ISLEÑO M.S.P. IN, "El proceso inmigratorio en la política liberal: sus consecuencias en Buenos Aires", in *Actas de las terceras jornadas de investigación de la historia y literatura rioplatense y de los Estados Unidos*, 10 e 11 Ottobre 1968, Universidad nacional de Cuyo, Mendoza 1968.
- TRIBUNA ITALIANA, *settimanale bilingue della collettività italiana in Argentina*, (settimanale) anno 13, n° 504, 15/8/1990, Buenos Aires 1990.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE BUENOS AIRES (a cura di), *La ciudad de Buenos Aires*, Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires 1965.
- VACAREZZA A., *El conventillo de la Paloma-San Antonio de los Cobres*, studio preliminare e note di Nora Mazziotti, Kapelusz, Buenos Aires 1982.
- VIRGLIO F., *Emigrazione*, Libreria del Littorio, Roma, 1928.
- WAISMAN M. (a cura di), *Documentos para una historia de la arquitectura argentina*, Ediciones Summa, Buenos Aires 1978.
- ZANNIER G., "L'influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense. Secondo periodo (1853-1915)", in *Influenza italiana nella cultura rioplatense (1853-1915)*, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Montevideo 1967.

NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

SOCIETA RIUNITE

FLORIO & RUBATTINO

SOCIETA ANONIMA

Sede Centrale: ROMA

Cià: Genova - Palermo - Napoli - Venezia



Capitale sociale Lire italiane 60.000.000

Interventione versata

UFFICIO EMIGRAZIONE

DI MESSINA

N° 02713

N. 202

BIGLIETTO D'IMBARCO PER N.° 2 POSTI DI 3.° CLASSE

col Vapore di bandiera italiana **DUCA DEGLI ABRUZZI** Stazza netta Tonnellate 4350 circa.
Velocità alle piene mare miglia 13 all'ora circa

che partirà da **GENOVA** il **12 MAR 1913** per **BUENOS-AYRES**

toccando di scalo i Porti di **BARCELONA DAKAR** **MONTEVIDEO**

DURATA DEL VIAGGIO GIORNI 16 (compreso le fermate nei Porti di scalo).

N.	NOME E COGNOME	Età	Cuocette	Mariont
1	<i>Diciannella Alfio</i>	<i>36</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
2	<i>Mario Alfio</i>	<i>29</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
3				
4				
5				
6				
7	I PASSEGGERI DEVONO TROVARI SI A MESSINA AL NOSTRO UFFICIO IL MATTINO - 9 MAR 1913			
TOTALE			<i>2</i>	<i>2</i>

Nolo di passaggio L. it. 200 per ogni posto commerciale. Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purché non superi il volume di mezzo metro cubo, ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di L. it. 8 per ogni decimo di metro cubo.

DI STINTA

N.° 2 posti a L. it. 200 . Totale L. it. 400

Acconto pagato al Rappresentante in ragione di L. it. _____ per posto " " _____

Rimangono a pagarsi a Messina L. it. _____

IL VETTORE
NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA
Società Riunita Florio & Rubattino

Florio

N. B. - I passeggeri che non si presenteranno all' Ufficio Emigrazione della Compagnia la vigilia della partenza potranno essere rifiutati all'imbarco.

MESSINA, il 7 MAR 1913

INDICE

COME NASCE QUESTO LIBRO	pag. 7
INTRODUZIONE di Franco Avicelli	“ 9
I. L'IMMIGRATO E LE LEGGI (1862-1902)	“ 13
II. TRASFORMAZIONI NEL TESSUTO SOCIALE ARGENTINO	“ 19
1. Premessa	“ 19
2. L'immigrato e il cambiamento della società	“ 20
III. LE LETTERE DEGLI IMMIGRATI	“ 27
1. Importanza e funzioni delle lettere	“ 27
2. Alcune lettere dal Plata	“ 29
2. 1. Lettera di Luigi ed Oliva Binutti	“ 29
2. 2. Lettera di Vittorio Petrei	“ 30
2. 3. Lettera di Leonardo Piacereano	“ 30
2. 4. Lettera di Girolamo Bonesso	“ 32
3. Ulteriori commenti sull'epistolario degli emigrati	“ 33
IV. LA RELAZIONE DEL SIGNOR CONSOLE	“ 37
V. LEGGENDO QUALCHE ARTICOLO DI <i>CARAS Y CARETAS</i>	“ 40
1. L'immigrazione dell' "Equità" e del "Ravenna"	“ 40
2. Feste italiane a Villa Devoto	“ 41
3. L'asilo Lombardi per minorenni	“ 42
4. Un libro importante: <i>Vita italiana nell'argentina</i>	“ 43
5. L'invasione degli immigrati	“ 43
6. Campagna europea contro l'emigrazione verso l'Argentina	“ 44
7. Scene "bochensi"	“ 45
VI. DUE LINGUE CHE S'INTRECCIANO	“ 48
1. Premessa	“ 48
2. Il <i>Lunfardo</i>	“ 49
3. Il <i>cocoliche</i>	“ 51
4. L'italiano d'immigrazione	“ 56
5. Il castigliano di Buenos Aires	“ 59
VII. LA LETTERATURA E L'EMIGRATO ITALIANO	“ 63
1. Introduzione storico-letteraria	“ 63
2. Alcuni autori ed alcune opere	“ 66
2. 1. José Hernández	“ 66
2. 2. Fray Mocho	“ 69
2. 3. Florencio Sánchez	“ 72
2. 4. Alberto Vacarezza	“ 74
2. 5. Leopoldo Marechal	“ 77

VIII. I PERSONAGGI	“	80
1. Carlo Bosetti	“	80
2. Nicola Descalzi	“	81
3. Santos Discepolo	“	83
4. Giovanni Domínguez Palermo	“	83
IX. L'ARCHITETTURA	“	84
1. Architetti e costruttori a Tucumán	“	84
1. 1. Pietro Vozza	“	86
1. 2. I f.lli Medici	“	88
1. 3. Antonio Alberti	“	88
1. 4. Vittore Nicola Abbate	“	89
2. Altri uomini del mestiere a Buenos Aires	“	91
2. 1. Giuseppe Sartorio	“	91
2. 2. Francesco Tamburini	“	91
X. LA CULTURA	“	93
1. Il giornalismo	“	93
2. L'opera e lo spettacolo	“	94
3. Il tango	”	96
XI. UN PO' DI PUBBLICITÀ	“	98
NOTE	“	105
BIBLIOGRAFIA	“	111

Questo libro è stato stampato
con i torchi del
Centro Internazionale della Grafica
di Venezia
in numero di seicento esemplari
nel mese di marzo 1998